

释“对译”

黄忠廉 贾明秀

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究院, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文基于对译的语形对位、义项对应和语用对等特点的分析, 从符号学的语形学、语义学和语用学三个角度剖析了对译的本质属性, 考察了对译在全译体系中的地位及关系, 最终对其内涵做出厘定。

关键词: 对译; 全译; 内涵

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 前言

翻译中存在逐词逐语甚至逐句翻译的现象, 即使在亲属语言之间更易于逐词翻译的西方翻译界, 对此也是褒贬不一。如西塞罗(公元前106—46年)将直译称为逐词翻译, 指的是理想地将原文分解为词, 并同时将其一一换成译语。(Baker 2004: 125) 卡特福德(Catford 1965: 25)视逐词翻译为直译的起点; 费奥多罗夫(Фёдоров 1983: 123)将逐字翻译(буквальный перевод)当作形式主义批评: “翻译上的形式主义指字面上准确地逐字逐句地传达原作。要么破坏原意, 要么破坏译语的正确性, 或者兼而有之。”无论国内外, 常将直译、死译、硬译、对译混称, 有失偏颇。就目前看来, 直译仍受争议, 而死译与硬译则明显受到批评。直译与意译已成为公认的翻译策略, 是全译二分的结果。如果说直译是全译策略之一, 死译是无知之举, 硬译是有意为之。那么对译能否作为译法术语得以肯定、大胆使用呢? 我们发现: “对译”术语尚未收录于《中国译学大词典》(方梦之 2011)之中。对译有哪些特点? 它的本质属性如何? 如何界定对译在全译体学中的地位与其内涵? 本文试图回答这些问题。

2 对译的特点

2.1 语形上对号入座

对译是一种行为, 其结果是对应生长的。意义是对译的生命, 而形式仿佛是两两对应的平行过程, 呈递次右进状态, 原语单位与译语单位依次对位排出, 两文整体上形成两相对峙对称的状态。原文与译文之间似乎存在着无形的对称轴, 双语文字又恰如这条对称轴上的对称图形, 从整体的语言长度到排列形式都实现对号入座。如:

(1) How are you?

怎么是 你?

(2) I live in Harbin.

我住 在哈尔滨。

例(1)由副词 how+动词 be (are)+人称代词 you 构成, 译者取自己最熟悉的义项得出译文

“怎么是你？”。例(2)由人称代词 I+动词 live+介词 in+地点名词 Harbin 构成，对位译出“我住在哈尔滨”，原文 ABCD 恰好对准译文甲乙丙丁，双语达到依次对位排列的效果。

2.2 词语义项一一对应

对译意义方面的特点是词语的义项一一对应。义项的一一对应指原语系统中某个单位的义项与译语系统中单位的义项对应，即在具有基本词汇意义的前提下，原语词汇的义项在选取译语词汇的过程中出现了对称同一的现象。对照原文与译文，译文与原文句子逻辑关系和语义结构的各个组成要素存在对应。如：

(3) Я люблю мою Родину.
我 爱 我的 祖国。

例(3)人称代词+动词+物主代词+专有名词这一结构的语义对应便是人称代词“我”+动词“爱”+物主代词“我的”+专有名词“祖国”。Я, любить, моя, Родина 这些词的基本意义不为某个民族所特有，因此具备了义项和逻辑对应的前提。

2.3 交际意图的相互等同

对译不同于死译和硬译的最大区别在于对译具有语用价值，有助于传达与交流，而非阻碍或曲解双语信息。语形上的对位整齐和对称是一般翻译方法所不能达到的，而语义方面，以双语间存在语义结构相似性为前提，选取句子语义结构要素的基本义项，在无诘屈聱牙之弊的同时，准确无误的传达了原语的信息。如例(1)只顾及语表形式和义项的对应而忽略语用的价值，因此徒有语表，而无语用之实。再如：

(4) Thou hast made me endless, such is thy pleasure.
你 已经 使 我 永生，这样做是你的 欢乐。(冰心 译)

例(4)的译文与原文虽属复句翻译，但仍属对译，字或词对应，可以从原语到译语，还可以从译语回译到原语。不过细比之后，发现 thou 是古英语，相当于“汝”；hast 用于古英语诗歌，是 have 的第二人称单数现在时，与 thou 连用；thy 是古词 hou 的所有格，因此从微观上看，该译也非绝对对译。真正的语体对译似乎应为：

汝使吾永生，此乃汝之乐！

3 对译的本质属性

循着对译的三大特点可以追溯对译的本质属性。

3.1 语形对位

原文单位与译文单位在语表形式上呈现对位是对译的基本要求。在翻译转换过程中原文组成要素在译语中无需语形上的调整 and 变化，直接对应落位成句，双语间呈对称平行关系，这种形式上的和谐对应也是对译不同于传统意义上其它翻译方法的最大区别。如：

(5) How old are you?
怎么 老 是 你？

例(5)中“怎么”，“老”，“是”，“你”与 how, old, are, you 一一对应。原语四个要素的基本义项在汉语中存在对应，这是语形对位的前提之一。此外，疑问副词+形容词+动词+代词结构在汉语中存在同构，构成了英语和汉语的疑问句，原文与译文无论是词序还是词性都达到了高度平行式对照，却未完成交际任务，甚至这种有意的“弃用留形”破坏了交际，达到了幽默的效果。

3.2 语义对应

语义逐一对应，这是语里意义上的要求。双语翻译过程是义项的选择过程，民族间的共性是义项存在共性和语义对译的基础。语义的对应是两个民族间思维模式对应体现，两种文

化在交流接触过程中实现了接轨。如：

(6)Ура!

译文 I：呜啦！

译文 II：万岁！

译文 III：冲啊！

例(6)中 ура 汉译有三，不同译文选取的角度和达到的效果也各不相同，译文 I 采用音译法，口型也对原文的发音特点，但国人不习惯，有的甚至是听不懂；译文 II 是意译，语义上与原文对应了。

3.3 语用对等

具有同等交际价值，这是语用价值上的要求。对译不同于死译、硬译的根本原因在于对译在形式上与原文保持高度对应的情况下，不会出现诘屈聱牙的生硬译文，可以在原文形式兼得的同时，准确地传达原语的交际意图，成功地达到双语间信息的交流和传达。如例(6)译文 III 译出了语境意义，在战场上发起冲锋时喊“万岁”也符合中国国情。再如：

(7) Её подруга обычно веселая и разговорчивая, сегодня она молчалива и грустна.

她的 女友 一向 快乐 又 爱说话， 今天 她 沉默不语， 愁容满面。

例(7)中，两个简单分句构成句子整体，句中各词的义项选取皆取其基本意思，句子无歧义；对译成汉语后，结构上保持两个分句并列，义项选取在汉语中对应的基本义项。与例(1)、例(4)、以及例(5)中的译文 II 相比，也传达了完整的语用信息，且译语符合受众规范，易于接受。

4 对译的术语化过程

“对译”这一术语概念受关注已久，英语有 translate word by word, literal translation, literalism; 俄语则有 слово в слово перевести, дословный перевод, буквальный перевод, буквализм; 汉语则存在依字直译(林语堂 2009)、逐字翻译和字字对译之说。上述术语可知是由最初的描写性短语发展成为具有高度概括意义的抽象名词。英、俄语单词由字母构成，其词汇化过程是人们对客观事物由感性认识上升到理性认识的过程，汉语词由字构成，因此有逐字译和依字直译这类的术语出现。即 translate word by word/слово в слово перевести→literal translation/дословный перевод/буквальный перевод→literalism/буквализм/直译。

由此可见两个问题：其一，对译与直译尚未相互区分，literal translation/дословный перевод/буквальный перевод 可解作“逐字母、逐字翻译”，而 literalism/буквализм 则解作“直译”；直译指在不违背语言规范以及不引起错误联想或误解的条件下，在译文中既忠于原文词义又保留原文形式(陈小慰 2006)，直译又可分为一般直译与完全直译(黄忠廉，李亚舒 2004)，其中完全直译即对译，换言之，对译是典型的直译，两者之间并不完全等同。其二，由 translate word by word/слово в слово перевести, literal translation/дословный перевод/буквальный перевод 和“依字直译”可知，立于词纵向看，逐级向下，有字母对译和音对译；逐级而上，则是语对译、句对译、段对译和篇对译，但是对译最基本单位是词，词对译是对译的典型。

5 对译与全译体系的关系

对译是典型的直译，对译是全译体系的重要组成部分。首先，对译并非全译方法体系的新成员，其早已存在，只是未见系统总结。观其表象，可知外在特点是语形上对位，语义上对应，语用上对等；深入其本质可发现对译在最大程度上保留了原语的所有信息，应该是最理想化的完美翻译。它与增译、减译、转译、换译、分译、合译共同构成了全译体系(见下

表);其次,对译并非指两相对应的结果,而是有整体和局部之分。整体对译即为完全对译,部分对译则指对译与其它全译方法矛盾作用的结果。各个层级的翻译单位均存在对译情况,只是频率不同,其中词对译最为普遍,而词作为抽象思维对客观世界的表达手段之一,具有民族共同性,词对译是全译其它方法选取的基础阶段,如果翻译单位可以对译,那么翻译方法的选取便会局限于对译;如果某层单位不能完全对译,说明次级单位对译在上级单位对译过程中遭遇了内外语言因素的制约,于是次级翻译单位和上级翻译单位之间就会催生增、减、转、换、分、合等化解矛盾的行为。

对译作为典型直译与全译其它六种意译方法之间呈共现关系。局部说来,对译是全译体系的一部分,是使译文几近等同于原文的译法;整体看来,对译与其它全译方法共同构成了全译体系,其它六法是在无法对译而采取的化解原文内容与译语表达手段之间矛盾的方法。

对译与全译体系的关系表

策略	全译						
	直译			意译			
方法	对译	增译	减译	转译	换译	分译	合译

6 对译的厘定

对译现象,人们关注已久,但为之定义较晚。黄忠廉等(2009: 41—42)对“对译”的初步定义如下:“对译是典型的直译,指句内语言单位逐项对换式的全译方法”,并认为对译用得不多,主要表现在小句内和小句上,表现在复句、句群以上的不多,而且复句和句群的对译以小句对译为基础,小句对译又以词和短语的对译为基础。

综上所述,对译并非传统意义的死译、硬译、机械翻译等,也并非完全等同于直译,对译存在的基础是人类生活的客观物质世界存在一定的共性,根本原因在于人类认知的共性,而具体原因则是各种语言的语形结构存在一定的共性。

对译,概括地讲,是逐字/词翻译,是双语在翻译过程中达到了语形、语义和语用的对应;具体地说,是原语单位与译语单位依次对出、词义逐一对应、交际价值对等的全译方法。

参考文献

- [1]Фёдоров А. В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Изд. 4-е[M]. Москва: Высшая школа, 1983.
- [2]Baker M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [3]Catford J. C. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. London: OUP, 1965.
- [4]陈小慰. *新编实用翻译教程*[M]. 北京: 经济科学出版社, 2006.
- [5]方梦之. *中国译学大词典*[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [6]黄忠廉 李亚舒著. *科学翻译学*[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [7]黄忠廉等. *翻译方法论*[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [8]林语堂. *论翻译*[A]//*翻译论文集*(罗新璋, 陈应年编)[C]. 北京: 商务印书馆, 2009.

On “Corresponding Translation”

HUANG Zhong-lian JIA Ming-xiu

(Center of Russian Language and Literature Studies/Institute of Translation Science, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The paper analyzes the three basic attributes of corresponding translation, that is, morphological contraposition, semantic correspondence and pragmatic equivalence, and examines its role and its relations with other methods in the system of complete translation so as to offer an accurate definition of its connotation.

Key words: corresponding translation; complete translation; connotation

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“(俄汉)全译转化机制及其应用研究”(2008JJD740057)、黑龙江省高校哲学社会科学哲学学术创新团队“俄语语言学创新研究”(TD201201)的阶段性成果。

作者简介: 黄忠廉(1965—),男,湖北监利人,教授,博士生导师。黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究院专职研究员,主要研究方向:翻译学,汉译语言;贾明秀(1986—),女,黑龙江双鸭山市人,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读硕士生,主要研究方向:翻译学。

收稿日期: 2013-03-07

[责任编辑: 叶其松]